



Yidish Wendish **Sardu**  
Saami Provençau **òc Ladin**  
Galego Cymraeg  
Gaelach Furlan  
Frysk Euskera **Corsica**  
Kernewek Català  
Brezhoneg Plautdietsch  
Bable Aranés  
Fapla Elsässich Shqiptar

Yidish Wendish **Sardu**  
Saami Provençau **òc Ladin**  
Galego Cymraeg  
Gaelach Furlan  
**Frysk Euskera Corsica**  
Kernewek Català  
Brezhoneg Plautdietsch  
Bable Aranés  
**Fabla Elsässich Shqiptar**

## LAN(D)GUAGES

A performance about minority languages

Direction Maria Capell and Cristina Canudas  
Production Roda Fetillera  
Plot Cristina Canudas  
Performers José Manuel González  
Xabi Ortuzar  
Cristina Canudas

+ free cocktail + artistic performance  
Room Altiero Spinelli Building ASP1G3  
**17:30h 4th March**



## **0- SINOPSI**

Des d'un marc global com és la U.E., les llengües minoritàries es tracten de forma generalitzada i englobades en un mateix àmbit, com si ens trobéssim davant d'un mateix quadre. Però què passa si mirant aquest retrat, observem amb lupa els detalls? I si anem una mica més enllà i ens allunyem del marc en sí -la política- i ens concentrem en la cultura que es desprèn de cada traç, de cada color, en definitiva, de cada llengua? Una mirada que va des d'allò petit a allò més global, una mirada més detallada i curiosa del panorama social i lingüístic actual.

La llengua catalana, l'euskera i el gallec es podrien trobar també dins d'un d'aquests quadres. Tres llengües minoritàries amb un denominador comú: conviuen en un mateix estat polític. L'objectiu d'aquest projecte és, doncs, mirar-les amb aquests ulls més curiosos, més impacients per conèixer la sonoritat de cada parla, els significats que s'amaguen rere cada llengua i en definitiva, la realitat d'un col·lectiu social que ha construït, des de l'experiència més quotidiana, una llengua.

La catalana Maria Mercè Marçal, el gallec Alfonso Daniel Rodríguez Castelao i el basc Joseba Sarrionandia Uribelarrea són els protagonistes que ens guiaran per aquest viatge de descobriment. Tres llengües, tres mirades, tres realitats.

## **1- CRÈDITS**

Direcció: Maria Capell and Cristina Canudas

Guió: Cristina Canudas

Selecció de textos: José Manuel González and Cristina Canudas

Interpretació: José Manuel González, Cristina Canudas i Xabi Ortuzar

Veu en OFF: Mary Darlow

Escenografia i il·luminació: Maria Capell

Coreografia: Sílvia Pérez

Traducció: Alba de Toro

Producció: Associació Artística i Cultural Roda Fetillera

Disseny gràfic: Paula Girart

Disseny web: Edgar Riu

Agraïments: Verda/ALE i Regidoria de Joventut de l'Ametlla del Vallès

## **2- REQUISITS TÈCNICS**

El muntatge necessita d'una sèrie de requisits tècnics de sala, imprescindibles per dur a terme la funció. A continuació, els detallem:

- Equip de so
- Equip d'il·luminació
- Tècnic o responsable tècnic durant la funció.

En cas que la representació es dugui a terme en exteriors, necessitem:

- Equip de so per exteriors
- Equip d'il·luminació per exteriors
- Tècnic o responsable tècnic durant la funció.

## 4- INFORMACIÓ PELS ASSISTENTS

### Projecte LanDguage

Des d'un marc global com és la U.E., les llengües minoritàries es tracten de forma generalitzada i englobades en un mateix àmbit, com si ens trobéssim davant d'un mateix quadre. Però què passa si mirant aquest retrat, observem amb lupa els detalls? I si anem una mica més enllà i ens allunyem del marc en sí -la política- i ens concentrem en la cultura que es desprèn de cada traç, de cada color, en definitiva, de cada llengua? Una mirada que va des d'allò petit a allò més global, una mirada més detallada i curiosa del panorama social i lingüístic actual.

La llengua catalana, l'euskera i el gallec es podrien trobar també dins d'un d'aquests quadres. Tres llengües minoritàries amb un denominador comú: conviuen en un mateix estat polític. L'objectiu d'aquest projecte és, doncs, mirar-les amb aquests ulls més curiosos, més impacients per conèixer la sonoritat de cada parla, els significats que s'amaguen rere cada llengua i en definitiva, la realitat d'un col·lectiu social que ha construït, des de l'experiència més quotidiana, una llengua.

La catalana Maria Mercè Marçal, el gallec Alfonso Daniel Rodríguez Castelao i el basc Joseba Sarrionandia Uribelarrea són els protagonistes que ens guiaran per aquest viatge de descobriment. Tres llengües, tres mirades, tres realitats.

### Autors

**Alfonso Daniel Rodríguez Castelao** (Rianxo, 1886 - Buenos Aires, 1950). Polític, escriptor i pintor considerat com el màxim representant del moviment progressista nacionalista de Galícia. Va estudiar Medicina a Santiago. Va ser membre del personal tècnic de l'*Instituto Geográfico y Estadístico*, i professor auxiliar de dibuix a Pontevedra.

Va participar al moviment *Acción Gallega* al 1912, l'objectiu del qual era despertar la consciència dels camperols gallecs. Es va dedicar a la pintura i va aconseguir el 1916, la segona medalla a l'*Exposición Nacional de Madrid* amb l'oli *Os cegos*. Un moment bàsic per l'evolució del seu ideari va ser la seva incorporació a les Irmandades da Fala, el 1916. A partir d'aquesta

data, va evolucionar el seu pensament fins a desembocar de forma oberta al nacionalisme.

Des de 1926 va ser membre de l'Acadèmia gallega. A les Corts Constituents de la República va ser nomenat diputat i va participar a l'elaboració del projecte de l'estatut gallec. El 1926 va publicar *Cousas*, el seu primer llibre format per relats curts; i llavors *Os dous de sempre* i *Retrincos*, ambdues el 1934. L'assaig *Siempre en Galicia*, 1944, reflecteix clarament el seu ideari polític-social.

**Maria Mercè Marçal** (Barcelona, 1952-1998) va ser poetessa, traductora i novel·lista. Encara que va néixer a Barcelona, sempre es va considerar d'Ivars d'Urgell (Pla d'Urgell), el poble on va créixer. Va obtenir la titulació de Filologia Clàssica i va ser professora de Llengua Catalana i de literatura. La seva obra va començar a ser coneguda el 1977 amb el recull de poemes *Cau de llunes*, guanyadora el 1976 del Premi Carles Riba. Després, va publicar diverses obres de poemes, recollits finalment en l'obra *Desglaç*. També va publicar la novel·la *La passió segons Renée Vivien*, guanyadora el 1994 del Premi Carlemany Prize.

Com a traductora, va contribuir a les versions al català de Colette, Yourcenar i Leonor Fini. El 1973, va ser cofundadora de l'editorial Llibres del Mall. Paral·lelament a aquesta activitat, va estar present als cercles literaris catalans i va participar activament en l'àmbit polític i en els moviments feministes. Compromisos que va mantenir fins al final de la seva vida.

Alguns músics catalans han musicat els seus poemes, com per exemple Marina Rossell, Ramon Muntaner, Teresa Rebull, Celdoni Fonoll i Maria del Mar Bonet. També va ser membre de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

**Joseba Sarrionandia Uribelarrea** (Iurreta, 1958). Va obtenir el títol en Filologia Basca a la universitat de Deusto i va treballar per la UNED a Bergara. Les seves primeres tasques dins del món del periodisme van ser publicades a la revista *Anaitasuna, Ibaizabal i Zeruko Argia*. En aquella època, va ser un dels fundadors del moviment literari *Pott*, juntament amb Bernardo Atxaga, Manu Erzilla, Jon Juaristi, Ruper Ordorika, i Joxemari Iturralde.

Des de llavors, ha publicat contínuament escrits. El 1980 va ser empresonat per mantenir relacions amb la banda terrorista ETA. Va ser condemnat a 18 anys de presó. El

mateix any, va guanyar tres premis de literatura amb els dos relats *Maggy indazu kamamila* i *Enperadore eroa*, i pel recull de poemes, *Izuen gordelekuetan barren*.

El set de juliol del 1985 es va escapar del centre penitenciari de Martutene, a San Sebastián, dins d'un aparell de so després d'un concert a la presó. Viu a la clandestinitat fins a l'actualitat, però els seus lectors continuen seguint la seva obra que ha estat publicada sense interrupció.

## **5- ASSOCIACIÓ RODA FETILLERA**

Roda Fetillera no és més que una altra manera d'anomenar una trobada de bruixes, un aquelarre. Reunions secretes en què la finalitat era dur a terme un ritual, aplegar-se i compartir la llibertat clandestina. Nosaltres pretenem mantenir aquest esperit col·lectiu, de creació, de llibertat. I és per això que tenim la voluntat de fer de la cultura i, molt especialment, del teatre, un punt de trobada i d'interacció de les arts. Aquestencontre ha de servir per convertir el públic en un agent actiu, que s'implica en l'obra. I així, l'obra esdevé una eina per a desenvolupar noves reflexions, accions i creacions. En definitiva, dur l'art més enllà de les sales d'exhibició per a transformar-les en motor de canvi de la realitat social. Tot això recuperant les arrels, la màgia dels rituals dels avantpassats, d'aquelles bruixes que van traçar un camí. Retrobant l'essència de la nostra identitat, el fet de ser dones, joves i creadores.

Si en volen saber més, consultin al web [www.rodafetillera.com](http://www.rodafetillera.com)

## **6- CONTACTE**

**Maria Capell**

[mariacapellpera@gmail.com](mailto:mariacapellpera@gmail.com)

696761213

**Cristina Canudas**

[cristinacanudas@gmail.com](mailto:cristinacanudas@gmail.com)

659881362

**Website:**

[www.rodafetillera.com](http://www.rodafetillera.com)